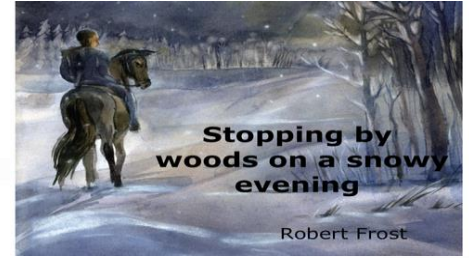


LITERATURE SPOT

STEPPING BY WOODS

ON A SNOWY EVENING



POETRY LINES	Arabic Translation
Whose woods these are I think I know.	أعتقد أنني أعرف لمن هذه الغابات.
His house is in the village though;	لكن منزله في القرية.
He will not see me stopping here	لن يراني وأنا أتوقف هنا.
To watch his woods fill up with snow.	لأشاهد غاباته وهي تمتلئ بالثلج.
My little horse must think it queer	لا بد أن حصاني الصغير يظن أن هذا غريب.
To stop without a farmhouse near	أن نتوقف دون وجود مزرعة قريبة.
Between the woods and frozen lake	بين الغابات والبحيرة المتجمدة.
The darkest evening of the year.	في أظلم مساء في السنة.
He gives his harness bells a shake	يهز أجراس سرجه.
To ask if there is some mistake.	ليسأل إن كان هناك خطأ ما.
The only other sound's the sweep	الصوت الآخر الوحيد هو حفيف الرياح.
Of easy wind and downy flake.	من الرياح اللطيفة ورقائق الثلج الناعمة.
The woods are lovely, dark and deep,	الغابات جميلة، مظلمة وعميقة.

POETRY LINES	Arabic Translation
But I have promises to keep,	لكن لدي وعودًا يجب أن أوفي بها
And miles to go before I sleep,	وأميالًا يجب أن أقطعها قبل أن أنام
And miles to go before I sleep.	وأميالًا يجب أن أقطعها قبل أن أنام

SOME LITERARY TERMS are needed

Term	Definition (English)	Definition (Arabic)
Verse اسطر شعرية	A group of lines that form one part of a poem.	مجموعة من الأسطر التي تشكل جزءًا واحدًا من القصيدة.
Syllable مقطع	Any of the units of sound which a word is divided into which contain a vowel sound and often one or more consonant sounds.	أي من وحدات الصوت التي يتم تقسيم الكلمة إليها، والتي تحتوي على صوت حرف علة وغالبًا على صوت أو أكثر من أصوات الحروف الساكنة.
Stanza	A group of lines in a poem	مقطع شعري / بيت شعري مركب الأستاذ. أحمد الشطي 0791943248
Alliteration التكرار الصوتي	The use of the same letter or sound at the beginning of words which are close together in a poem or piece of writing.	استخدام نفس الحرف أو الصوت في بداية الكلمات المتقاربة في القصيدة أو قطعة الكتابة.
Rhyme القافية بالصوت	(Of words) To have the same sound at the end of the word as another word (not necessarily the same spelling), e.g., tough and stuff.	(بالنسبة للكلمات) أن تحتوي على نفس الصوت في نهاية الكلمة كما في كلمة أخرى (ليس بالضرورة أن يكون التهجئة متطابقة)، مثل "tough" و "stuff".
Quotes in a poem	Exact words taken from a poem	اقتباسات من قصيدة
Poet	A person who writes poems	شاعر
Poem	A piece of writing using rhythm and imagery	قصيدة
Feelings	Emotions expressed in the poem	مشاعر

Term	Definition (English)	Definition (Arabic)
Rhyming scheme	The pattern of rhymes at the end of lines in a poem	نمط القافية / نظام القوافي
Symbols	Objects or ideas that represent something else	رموز

ST. BOOK P.62:

Read the poem on page 63. In pairs, discuss where and when you think the poem is set and what is happening.

SUGESSTED ANSWER

The poem takes place on a snowy evening in a secluded forest, far from human settlements. The speaker pauses to observe the serene beauty of the woods but is reminded of their duties. The setting reflects solitude and introspection, with the snowy landscape symbolizing calmness and the journey ahead.

تدور أحداث القصيدة في مساء ثلجي داخل غابة منعزلة بعيدة عن التجمعات البشرية. يتوقف المتحدث للتأمل في جمال الغابة الهادئ ولكنه يتذكر واجباته. يعكس المشهد العزلة والتأمل، حيث يرمز الثلج إلى الهدوء والطريق الذي ينتظره.

ST. BOOK P.62 Q.2:

Definition	Word	Meaning
A smooth movement which curves	Sweep	حركة ناعمة منحنية
Strange or unusual	Queer	غريب / غير معتاد
Being very soft	Downy	ناعم جدًا / زغبي
A series of short, quick movements	Shake	اهتزاز / رجّة سريعة
A very small, thin piece of something	Flake	رقاقة / قطعة صغيرة ورقيقة
A set of leather and metal pieces put around an animal to help control it	Harness	سرج / عدة الترويض والتحكم في الحيوان

ST. BOOK P.62 Q.3:

Study the last word in each line. Which words rhyme with each other in each verse? Do you notice anything that is unusual or different between the verses? What is the effect that the rhyming has? Discuss what you find with a partner.

"Note that in the first three verses, the final words in the 1st, 2nd and 4th line all rhyme. However, in the fourth and final verse, all of the final words rhyme, and the 4th line is a repeat of the 3rd line. In addition, in verses 2 and 3, the final words in the 1st, 2nd and 4th line rhyme with the final word of the 3rd line in the previous verse.

لاحظ أنه في الأبيات الثلاثة الأولى، تتناغم الكلمات الأخيرة في السطر الأول، الثاني والرابع. ومع ذلك، في البيت الرابع والأخير، تتناغم

جميع الكلمات الأخيرة، والسطر الرابع هو تكرار للسطر الثالث. بالإضافة إلى ذلك، في البيتين الثاني والثالث، تتناغم الكلمات الأخيرة في السطر الأول، الثاني والرابع مع الكلمة الأخيرة في السطر الثالث من البيت السابق.

In the final verse, the lines all rhyme with the final word in the 3rd line of verse 3. This can be simplified as an 'aaba bbbcb cddc dddd' rhyme scheme. The repetition of the last two lines gives the idea of the long journey ahead, but gives a sense of renewed focus."

في البيت الأخير، تتناغم جميع الأبيات مع الكلمة الأخيرة في السطر الثالث من البيت الثالث. يمكن تبسيط هذا على أنه مخطط قافية 'aaba bbbcb cddc dddd'. التكرار في السطرين الأخيرين يعطي فكرة عن الرحلة الطويلة التي تنتظر، ولكنه يمنح شعورًا بالتركيز المتجدد.

ST. BOOK P.62 Q.4:

Decide if the following statements about the poem are True (T) or False (F). Say why

1. The speaker is in a village.

False. "His house is in the village though"; (the owner of the woods lives in the village which is not close by, so the speaker does not think he will be seen.)

خطأ. "بيته في القرية مع ذلك"; (صاحب الغابة يعيش في القرية التي ليست قريبة، لذا لا يعتقد المتحدث أنه سيتم رؤيته.)

2. The speaker is worried about someone seeing him.

True. "He will not see me stopping here" (The speaker is not on his own land and so is technically trespassing. It also reflects his concern over how society has an impact on his experience. All he is doing is enjoying a beautiful, natural scene, but he could get in trouble for doing so.)

صواب. "لن يراني وأنا أتوقف هنا" (المتحدث ليس على أرضه الخاصة وبالتالي هو يخترق الأراضي بشكل تقني. كما يعكس قلقه بشأن تأثير المجتمع على تجربته. كل ما يفعله هو الاستمتاع بمشهد طبيعي وجميل، لكنه قد يتعرض للمشاكل بسبب ذلك.)

3. The speaker is close to a farm.

False. "My little horse must think it queer To stop without a farmhouse near." (The speaker uses the supposed thoughts of the horse to show his own awareness of what he should be doing, i.e. busily continuing his journey, compared with what he wants to do, i.e. rest and enjoy the peaceful scene.)

خطأ. "فرسي الصغيرة لابد أنها تجد الأمر غريبًا أن أتوقف دون مزرعة قريبة." (يستخدم المتحدث أفكار الحصان المفترضة ليوضح وعيه بما يجب عليه فعله، أي الاستمرار في رحلته بانشغال، مقارنة بما يريد فعله، أي الراحة والاستمتاع بالمشهد الهادئ.)

4. The speaker is making his journey in February.

False. "The darkest evening of the year." (This refers to the Winter solstice which is around December 21st in the Northern hemisphere and June 20th – 22nd in the Southern hemisphere. Robert Frost was in Massachusetts, USA when he wrote this, so it was the Northern hemisphere. This line indicates that it's a time to reflect and also of transition.)

خطأ. "أظلم مساء في السنة." (يشير هذا إلى الانقلاب الشتوي الذي يكون حول ٢١ ديسمبر في نصف الكرة الشمالي و ٢٠ يونيو – ٢٢ يونيو في نصف الكرة الجنوبي. كان روبرت فروست في ماساتشوستس، الولايات المتحدة عندما كتب هذا، لذا كان في نصف الكرة الشمالي. يشير هذا السطر إلى أنه وقت للتفكير وأيضًا للانتقال.)

5. The only sound the speaker can hear is the snow falling.

False. "He gives his harness bells a shake. Of easy wind and downy flake." (There's also a gentle wind and the bells on the horse's harness. Nevertheless, these sounds are gentle and add to the sense of peace.)

خطأ. "يُعطي صوته حزامه رنة. من الرياح السهلة والثلج الرقيق." (هناك أيضًا رياح خفيفة وأجراس على سرج الحصان. مع ذلك، هذه الأصوات خفيفة وتضيف إلى الشعور بالسلام.)

6. The speaker wants to stay longer than he can.

True. "The woods are lovely, dark and deep, But I have promises to keep," (This line shows how inviting the scene is, but the speaker knows that he cannot stay as he has business to attend to. After a quiet moment of reflection, he continues into not just his journey, but also the future.)

صواب. "الغابة جميلة، مظلمة وعميقة، لكن لدي وعود يجب الوفاء بها"، (هذا السطر يظهر مدى دعوة المشهد، لكن المتحدث يعلم أنه لا يستطيع البقاء لأن لديه أمورًا يجب القيام بها. بعد لحظة من التأمل الهادئ، يواصل رحلته إلى المستقبل أيضًا).

ST. BOOK P.62 Q.5:

Answer the questions about the poem. Make notes on reasons for your answers. Then discuss with a partner.

1. How do you think the speaker is feeling?

The speaker is feeling tired. It's evening, and he's traveling in very difficult, cold conditions. It's so cold that the lake is frozen. He is also arguably a little depressed as he's attracted to the darkness and solitude of the woods and would like to escape to it, yet acknowledges that he has responsibilities.

كيف تعتقد أن المتحدث يشعر؟

الجواب: المتحدث يشعر بالتعب. إنه المساء، وهو يسافر في ظروف صعبة وباردة جدًا. الجو بارد جدًا لدرجة أن البحيرة مجمدة. كما أنه يشعر بالحزن إلى حد ما لأنه جذبته الظلام والعزلة في الغابة ويريد الهروب إليها، لكنه يعترف بأن لديه مسؤوليات.

2. Do you think the speaker is rich or poor? Why does the speaker talk about what the horse is thinking?

The fact that the speaker has a 'little horse' and is traveling alone at night indicates that he is probably not rich. He is also on someone else's land in an area that he's familiar with, as he knows where the landowner lives but is not his final destination. This suggests he's passed through the area maybe several times before while on business. The horse's thoughts reflect the speaker's own conscience, not the horse's actual thoughts. He knows he can't stay long, both for legal and business reasons (he's trespassing and has other things to do).

هل تعتقد أن المتحدث غني أم فقير؟ لماذا يتحدث المتحدث عن ما يفكر فيه الحصان؟

الجواب: حقيقة أن المتحدث يمتلك "حصانًا صغيرًا" ويسافر بمفرده في الليل تشير إلى أنه ربما ليس غنيًا. هو أيضًا على أرض شخص آخر في منطقة يعرف مكان إقامة صاحب الأرض ولكنها ليست وجهته النهائية. هذا يشير إلى أنه ربما مر عبر هذه المنطقة عدة مرات من قبل أثناء عمله. أفكار الحصان تعكس ضمير المتحدث الخاص، وليس أفكار الحصان الفعلية. هو يعلم أنه لا يستطيع البقاء طويلاً، لأسباب قانونية وتجارية (هو يخترق الأرض ولديه أمور أخرى للقيام بها).

3. Why do you think the time of year is important to the poem?

"The darkest evening of the year" shows that it's the Winter solstice. It's a time of transition as the days will now get longer as summer nears. It's also a time of reflection and rest, as typically people stay inside during the cold weather and the darkness.

لماذا تعتقد أن وقت السنة مهم في القصيدة؟

الجواب: "أظلم مساء في السنة" يظهر أنه الانقلاب الشتوي. إنه وقت الانتقال حيث ستصبح الأيام أطول مع اقتراب الصيف. إنه أيضًا وقت للتفكير والراحة، حيث يبقى الناس عادة داخل منازلهم خلال الطقس البارد والظلام.

4. How do you think the horse is feeling?

Answer: As the horse shakes his bells, we can understand that it is perhaps nervous and wants to continue the journey rather than stop in a cold, dark place. It wants to move on to a sheltered place (a farmhouse). The fact that even a strong animal like a horse is uncomfortable helps to give the impression of how severe the weather is.

كيف تعتقد أن الحصان يشعر؟

الجواب: عندما يهز الحصان أجراسه، يمكننا أن نفهم أنه ربما يشعر بالتوتر ويريد مواصلة الرحلة بدلاً من التوقف في مكان بارد ومظلم. يريد الانتقال إلى مكان محمي (مزرعة). حقيقة أن حتى الحيوان القوي مثل الحصان غير مرتاح تساعد على إعطاء انطباع عن مدى قسوة الطقس.

5. Why do you think the speaker is attracted to the woods?

For the speaker, the woods represent peace and isolation from society. He works hard and has responsibilities. They are also on another man's land. He can only really admire them but isn't permitted

to go into them, as beautiful as they are. So there is a sense of longing too. They represent a brief and beautiful break from the hardship of the speaker's life. However, in looking at them, he receives a sense of purpose and acknowledges that he must attend to his responsibilities rather than rest.

لماذا تعتقد أن المتحدث جذبته الغابة؟

الجواب: بالنسبة للمتحدث، تمثل الغابة السلام والعزلة عن المجتمع. هو يعمل بجد ولديه مسؤوليات. هم أيضًا على أرض شخص آخر. يمكنه أن يعجب بها فقط لكنه غير مسموح له بالدخول إليها، رغم جمالها. لذا هناك أيضًا شعور بالحنين. تمثل الغابة استراحة قصيرة وجميلة من صعوبة حياة المتحدث. ومع ذلك، عند النظر إليها، يحصل على شعور بالهدف ويعترف أنه يجب عليه متابعة مسؤولياته بدلاً من الراحة.

ST. BOOK P.62 Q.6:

Read the poem again and choose the correct answers.

- 1 How many syllables are in each line? a 6 b 8 c 10
- 2 What does 'alliteration' mean?
 - a When a vowel sound is repeated in the same line.
 - b When an idea is repeated in the same verse.
 - c When a consonant sound is repeated in the same line.
- 3 Which of these quotes is an example of alliteration in the poem?
 - a To watch his woods fill up with snow
 - b Between the woods and frozen lake
 - c The woods are lovely, dark and deep
- 4 How do the woods make the speaker in the poem feel?
 - a Scared
 - b Comforted
 - c Tired
- 5 Why does the speaker continue his journey?
 - a It's too cold for him to rest.
 - b He thinks he will be seen.
 - c He has responsibilities.

Answers:

1) b	2) c	3) a	4) b	5) c
------	------	------	------	------

ST. BOOK P.62 Q.7:

WRITING TASK Imagine you are the speaker from the poem. Write a diary entry about the day you had when you finally reach your destination. What did you see? What did you think about? What did you feel?

FROM PAGE TO LIFE

The poem was published in 1923 as part of a collection of poems called New Hampshire. The collection won Robert Frost his first Pulitzer Prize. Frost claimed he wrote the poem in a few minutes as part of one writing session.

Diary Entry

December 21st

Today, I finally reached my destination. After a long journey through the cold and quiet woods, I arrived at the little village I was heading to. The snow had stopped falling, and the stars above looked like frozen sparks in the dark sky. The stillness of the woods stayed with me as I walked into town.

اليوم، وصلت أخيرًا إلى وجهتي. بعد رحلة طويلة عبر الغابات الباردة والهادئة، وصلت إلى القرية الصغيرة التي كنت متجهًا إليها. توقف تساقط الثلج، وبدأ أن النجوم في السماء تشبه شرارات متجمدة في السماء المظلمة. ظلّ هدوء الغابة يرافقتي بينما كنت أسير نحو البلدة.

I couldn't stop thinking about the woods I had passed through. They were so peaceful, and for a moment, I wanted to stay. But I remembered the promises I had to keep, the people depending on me

and the road still ahead. The quiet beauty of the forest made me think about life, duty, and the balance between rest and responsibility.

